

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
<b>100</b>	<b>Grabungstechnische Begriffe</b>	<b>vocabulario técnico de excavación</b>
101	abböschern	
102	Abraum (m)	escombros
103	Abraumhaufen (m)	montón de escombros
104	anreißen	trazar
105	Arbeitsbeginn (m)	
106	Arbeitsende (n)	
107	Ausgrabung (f)	excavación
108	bergen	rescatar, recuperar
109	Bergung (f)	rescate
110	Berme (f)	
111	Blockbergung (f)	rescate en una pieza, hallazgo recuperado en bloque
112	Bodenprobe (f)	prueba de tierra
113	Bohrung (f)	perforación
114	Böschung (f)	
115	eingipsen	enyesar
116	en bloc-Präparat (n)	hallazgo preparado en bloque
117	Erste Hilfe (f)	
118	Feldbegehung (f)	prospección superficial
119	Fläche (f)	superficie
120	Fläche aufmachen	abrir una superficie
121	freipräparieren	limpiar
122	Frühstückspause (f)	
123	Fundbearbeitung (f)	tratamiento del hallazgo, trabajo sobre el material
124	Gipsbinden (f)	vendaje escayolado, enyesado
125	Grabungsfläche (f)	superficie a excavar
126	Grabungstechnik (f)	
127	konservieren	conservar
128	Kreuzschnitt (m)	corte en cruz
129	Mittagspause (f)	
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	
131	Notgrabung (f)	excavación de urgencia
132	planieren	allanar, aplanar, alisar
133	Planum (n)	planum, planta
134	Profil (n)	perfil
135	Profilsteg (m)	testigo
136	Prospektion (f)	prospección
137	putzen	limpiar
138	Quadrant (m)	cuadrante
139	schlachten, ausnehmen	encofrar

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
140	schlämmen	flotar
141	schneiden	cortar
142	Schnitt (m)	
143	sieben	cribar
144	Suchschnitt (m)	sondeo
145	Verbau (m)	
<b>200</b>	<b>Werkzeug (n)</b>	<b>herramientas</b>
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	lona, plástico de protección
202	Absperrband, Flatterband (n)	cinta de señalización
203	Abzieher (m)	(racleta)
204	Akku (m)	
205	Akkuschrauber (m)	
206	Axt (f)	
207	Bagger (m)	excavadora
208	Batterie (f)	
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	remolque
210	Bauzaun (m)	cercado de obras
211	Beil (n)	
212	Besen (m)	escoba
213	Bohrer (geologisch) (m)	taladro (geológico)
214	Bohrmaschine (f)	taladro
215	Bürste (f)	cepillo
216	Computer (m)	
217	Container (m)	
218	Dübel (m)	
219	Eimer (m)	cubo
220	Feile (f)	lima
221	Flaschenöffner (m)	
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	
223	Fließband (n), Förderband (n)	cinta transportadora
224	Gasflasche (f)	
225	Gurt (m)	
226	Haken (m)	
227	Hammer (m)	martillo
228	Handkehrer (m)	escobilla
229	Handsieb (n)	criba, cedazo
230	Heizung (f)	
231	Holzplanke (f)	tabla, tablón
232	Kabeltrommel (f)	
233	Kelle (f)	paleta
234	Kette (f)	
235	Klebeband (n)	
236	Klebstoff (m)	

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Spanisch
237	Knoten (m)	
238	Korkenzieher (m)	
239	Kran (m)	grúa
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	
241	Leiter (f)	escalera
242	Luftpumpe (f)	
243	Lupe (f)	lupa
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	
245	Messer (n)	cuchillo
246	Metalldetektor (m)	detector de metales
247	Minibagger (m)	
248	Nagel (m)	clavo
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	
250	Pinsel (m)	brocha, pincel
251	Planierraupe (f)	niveladora
252	Pumpe (f)	bomba
253	Radlader (m)	cargadora sobre ruedas
254	Säge (f)	sierra
255	schärfen	
256	Schaufel (f)	pala
257	Schere (f)	tijeras
258	Schirm (m)	tejadillo, paraguas
259	Schlämmanlage (f)	dispositivo de flotación
260	schleifen	
261	Schloss (n)	
262	Schlüssel (m)	
263	Schraube (f)	
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	
265	Schubkarre (f)	carretilla
266	Seil (n)	
267	Sicherung (f)	
268	Sieb (n)	criba, cedazo
269	Spaten (m)	laya
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	pico
271	Spraylack (Dose) (m)	
272	Stativ (n)	
273	Staubsauger (m)	aspiradora
274	Steckdose (f)	
275	Strom (m)	
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	
277	Stromkasten (m)	
278	Stukkateureisen (n)	espátula para estucar

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Spanisch
279	Taschenlampe (f)	
280	Taschenmesser (n)	
281	Transformator (m), Trafo (m)	
282	Verbandszeug (n)	
283	Verlängerungskabel (f)	
284	Wasserspritze (f)	manga de agua
285	Wiedehopfhacke (f)	
286	Winkelleisen (n)	
287	Zange (f)	
288	Zelt (n)	tienda
<b>300</b>	<b>Vermessung (f)</b>	<b>medición</b>
301	Einzeleinmessung (f)	
302	Fluchtstange (f)	jalón
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	altura del aparato, nivel del día
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	altura de referencia
305	Holzpflöck (m)	piquete, tarugo
306	Koordinaten (f, pl)	coordenadas
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	jalón de alineación
308	Lot (n)	plomada
309	Maßband (n), Messband (n)	cinta métrica
310	Maurerschnur (f)	cuerda
311	messen	medir
312	Messpflock (m)	clavo topográfico
313	Messprotokoll (n)	
314	Messpunkt (m)	punto de medida
315	Messsystem (n)	sistema de medida
316	Nivellement (n)	nivelación
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	trípode de nivel
318	nivellieren	nivelar
319	Nivelliergerät (n)	nivel
320	Nivellierlatte (f)	mira, tabla de nivelación
321	Nulllinie (f)	línea cero
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	punto cero (horizontal)
323	Ringnadel (f)	(argolla)
324	Schieblehre (f)	calibre
325	Taschenrechner (m)	calculadora de bolsillo
326	Theodolit (m)	teodolito
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	
328	Wasserwaage (f)	nivel de agua
329	Winkelmesser (m)	grafómetro
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	espejo (prisma) de ángulo
331	Zollstock (m)	metro articulado

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
<b>400</b>	<b>Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen</b>	<b>documentado con fotografías y dibujos</b>
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	escala
402	Bleistift (m)	lápiz
403	Blitzlicht (n)	
404	Buntstift (m)	lapices de color
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	documentado
407	Dreikant-Maßstab (m)	regla prismática
408	Drucker (m)	
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	pantógrafo
410	Film (m)	película
411	Filzstift (m) (dick)	lápiz de fieltro
412	Foto (n)	fotografía
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	cámara fotográfica
414	Fotogrammetrie (f)	fotogrametría
415	Fotoliste (f)	
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	escala
417	Fototafel (f)	lámina
418	Fundliste (f)	lista de hallazgos
419	Gesamtplan (m)	plano general
420	Klammer (f)	sujetapapeles
421	kolorieren	colorear
422	Kugelschreiber (m)	bolígrafo
423	Kunstlicht (n)	
424	Lackprofil (n)	perfil impermeabilizado
425	Leuchttisch (m)	
426	Lineal (n)	regla
427	Liste (f)	lista
428	Millimeterpapier (n)	papel milimetrado
429	Mine (f)	mina
430	Nordpfeil (m)	flecha norte
431	Radiergummi (m)	goma de borrar
432	Speicherkarte (f)	
433	Spitzer (m)	sacapuntas
434	Tagebuch (n)	
435	Tageslicht (n)	
436	Tusche (f)	
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	marco de dibujo
438	Zeichendreieck (n)	escuadra
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	lámina de dibujo
440	Zeichenrahmen (m)	

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
441	zeichnen	dibujar, delinear
442	Zeichnung (f)	dibujo
443	Zirkel (m)	
<b>500</b>	<b>Beschreibung der Füllung, Geologie</b>	<b>descripción estratigráfica, geología</b>
501	anstehender Boden (m)	horizonte C, suelo natural
502	Asche (f)	ceniza
503	Ausfällung (f)	precipitación química
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	edafología, pedología
505	eingeschwemmt	acarreado, transportado por el agua
506	Feuchtboden (m)	
507	Humus (m)	humus
508	Kies (m)	grava, gravilla
509	Kolluvium (n)	
510	Laufhorizont (m)	suelo
511	Lehm (m)	limo, barro
512	Mineralboden (m)	
513	Sand (m)	arena
514	Schicht (f)	estrato, capa
515	Schluff (m)	lodo, cieno
516	Schotter (m)	grava, cascajo
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sedimento
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	capa con huellas de civilización
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	
520	Stein (m)	piedra
521	steinig	pedregoso
522	Stratifizierung (f)	
523	Stratigraphie (f)	estratigrafía
524	Ton (m)	arcilla
525	Topographie (f)	topografía
526	verlagert	dislocado, movido, desplazado
527	Verziegelung (f)	arcilla cocida
<b>600</b>	<b>Befund</b>	<b>resultado, estado del hallazgo</b>
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	
602	Baumwurf (m)	árbol desarraigado, huella de tocón
603	Bodendenkmal (n)	monumento arqueológico
604	Brandgrab (n)	enterramiento de incineración
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	pozo
607	Depot (n), Hortfund (m)	depósito
608	Estrich (m)	
609	Feuerstelle (f)	fogón, hogar
610	Fundament (n)	fundamentos, cimientos
611	Grab (n)	tumba

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
612	Graben (m)	fosa
613	Grabhügel (m)	
614	Grube (f)	foso
615	Hausgrundriss (m)	planta de una casa
616	Höhle (f)	cueva
617	Keller (m)	
618	Körpergrab (n)	enterramiento, inhumación
619	Lehmziegel (m)	
620	Mauer (f)	muro
621	nicht anthropogen	no antropógeno, natural, causado por causas no humanas
622	Ofen (m)	horno
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	orientación
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	hoyo de poste
625	Pfostenstandspur (f)	huella de poste
626	Quelle (f)	
627	rezent, modern	reciente, moderno
628	Siedlung (f)	asentamiento
629	Skelett (n)	esqueleto
630	Störung (f)	alteración
631	Straße (f)	calle
632	Tiergang (m)	galerías de animales, madriguera
633	überschneiden	cruzarse, solapar
634	Verfärbung (f)	coloración tierra, demudación de color
635	Verfüllung (f)	relleno
636	Wall (m)	terraplén
637	Wasserleitung (f)	
638	Zisterne (f)	
<b>700</b>	<b>Funde und Verpackung</b>	<b>hallazgo y embalaje</b>
701	Artefakt (n)	artefacto
702	Bernstein (m)	ámbar
703	Blei (n)	plomo
704	Bronze (f)	bronce
705	Bruchstein (m)	piedra de cantera, mampuesto
706	Dachziegel (m)	teja
707	Datenbank (f)	
708	Eisen (n)	hierro
709	Elfenbein (n)	marfil
710	Felsgestein (n)	roca
711	Feuerstein (m), Silex (m)	silex
712	Fibel (f)	fíbula
713	Fund (m)	hallazgo

<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
714	Fundkiste (f)	cajón para hallazgos
715	Fundschantel (f)	caja para hallazgos
716	Fundtüte (f)	bolsa para hallazgos
717	Fundzettel (m)	nota de hallazgo
718	Gefäß (n)	vasija, recipiente
719	Geweih (n)	cuerna
720	Glas (n)	vidrio
721	Gold (n)	oro
722	Gummiband (n)	elástico, goma
723	Holz (n)	madera
724	Holzkohle (f)	carbón vegetal
725	Horn (n)	cuerno
726	Hüttenlehm (m)	barro para cabañas
727	Keramik (f)	cerámica
728	Klarlack (m)	
729	Knochen (m)	hueso
730	Leder (n)	cuero
731	Magazin (n)	almacén
732	Metall (n)	metal
733	Mörtel (m)	argamasa, mortero
734	Münze (f)	moneda
735	organisches Material (n)	material orgánico
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	arcilla roja
737	Scherbe (f)	fragmento de cerámica
738	Schlacke (f)	escoria
739	Silber (n)	plata
740	Streifund (m)	hallazgo aislado, hallazgo sin contexto
741	Textil (n)	textiles, tejidos
742	Verpackung (f)	embalaje
743	Verzierung (f)	decoración
744	Wandputz (m)	
745	Werkstein (m), Haustein (m)	
746	Ziegelstein (m)	ladrillo
<b>800</b>	<b>Kleidung (f)</b>	<b>indumentaria</b>
801	Handschuhe (m, pl)	guantes
802	Helm (m)	casco
803	Knieschoner (m, pl)	rodilleras
804	Regenhose (f)	pantalones impermeables
805	Regenjacke (f)	chaqueta impermeable, anorak
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	calzado de seguridad
807	Stiefel (m)	botas
<b>900</b>	<b>Berufsbezeichnungen</b>	<b>profesión</b>
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	obrero



<b>GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch</b>		
<b>Nr.</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Spanisch</b>
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	arqueológico
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)	
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	auxiliar, ayudante
905	Geologe (m), Geologin (f)	geólogo
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	jefe de excavaciones
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	técnico de excavaciones
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	conservador
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restaurador
911	Schnittleiter (m)	
912	Student (m), Studentin (f)	
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	técnico topográfico
914	Volontär (m), Volontärin (f)	
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	capataz
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	dibujante
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 29.05.2002
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Mitarbeiter DAI Madrid, M. H. Hermanns, Ela Kneitschel